



## CHAPITRE 1

Loi octroyant à Sa Majesté des deniers requis pour les dépenses du gouvernement pour l'année financière se terminant le 31 mars 1954, et pour d'autres fins

[Sanctionnée le 28 janvier 1954]

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Préambule.

**C**ONSIDÉRANT que d'un message de l'honorable Gaspard Fauteux, C.P., LL.D., D.D.S., L.D.S., lieutenant-gouverneur de cette province, et des estimés qui l'accompagnent, il appert que les sommes ci-après mentionnées sont requises pour faire face à certaines dépenses du gouvernement de la province, qui ne sont pas autrement prévues, pour l'année financière se terminant le 31 mars 1954 et pour d'autres fins du service public; Plaise en conséquence à Votre Majesté qu'il soit statué, et qu'il soit statué par Sa Très Excellente Majesté la Reine, de l'avis et du consentement du Conseil législatif, et de l'Assemblée législative de Québec que:

Titre abrégé.

**1.** La présente loi peut être citée sous le titre de *Loi des subsides No 1, 1953-54.*

\$12,324,-  
900. pour  
1953-54.

**2.** Sur le fonds consolidé du revenu de cette province, il sera et pourra être pris une somme n'excédant pas, en tout, douze millions trois cent vingt-quatre mille neuf cents dollars pour subvenir aux diverses charges et dépenses du gouvernement et du service public de cette province pour l'année financière se terminant le 31 mars 1954, auxquelles il n'est pas autrement pourvu.

## CHAPTER 1

An Act granting to Her Majesty moneys required for the expenses of the Government for the financial year ending on the 31st of March, 1954, and for other purposes

[Assented to, the 28th of January, 1954]

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

Preamble.

**W**HEREAS it appears, by a message from The Honourable Gaspard Fauteux, P.C., LL.D., D.D.S., L.D.S., Lieutenant-Governor of this Province, and the estimates accompanying the same, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the Government of the Province, not otherwise provided for, for the financial year ending on the 31st of March, 1954, and for other purposes connected with the public service; May it therefore please Your Majesty that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, that:

Short title.

**1.** This act may be cited as *The Appropriation Act, No. 1, 1953-54.*

**2.** From and out of the consolidated revenue fund of this Province there shall and may be taken a sum not exceeding in the whole, twelve millions three hundred and twenty-four thousand nine hundred dollars, for defraying, during the financial year ending on the 31st of March, 1954, the charges and expenses of the Government and public service of the Province not otherwise provided for.

\$12,324,-  
900. for  
1953-54.

Comptes  
aux deux  
Cham-  
bres.

**3.** Des comptes détaillés de tous les deniers dépensés en vertu de la présente loi seront soumis aux deux Chambres de la Législature de la province, conformément à l'article 22 de la Loi du revenu et de la vérification des comptes (Statuts refondus, 1941, chapitre 72).

**3.** Accounts, in detail, of all moneys expended under the authority of this act shall be laid before both Houses of the Legislature of the Province, in conformity with section 22 of the Provincial Audit Act (Revised Statutes, 1941, chapter 72). Accounts  
to both  
Houses.

Compte à  
Sa Majes-  
té.

**4.** Il serra également rendu compte à Sa Majesté des sommes dépensées en vertu de la présente loi.

**4.** The application of all sums expended under the authority of this act shall also be accounted for to Her Majesty. Account  
to Her  
Majesty.

Entrée en  
vigueur.

**5.** La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

**5.** This act shall come into force on the day of its sanction. Coming  
into force.

## ANNEXE

## SCHEDULE

Sommes accordées à Sa Majesté par la présente loi pour l'année financière se terminant le 31 mars 1954, avec indication des objets pour lesquels elles sont accordées d'après le budget supplémentaire des dépenses ordinaires pour ladite période.

Sums granted to Her Majesty, by this act, for the financial year ending on the 31st of March, 1954, with indication of the purposes for which they are granted according to the supplementary estimates of ordinary expenditures for the said period.

| No | SERVICE   |  | —       | Total     |
|----|---|--|---------|-----------|
|    | I — AGRICULTURE   | I — AGRICULTURE  | \$      | \$        |
|    | <i>Dépenses ordinaires</i>  | <i>Ordinary Expenditures</i>   |         |           |
| 1  | Exécution de travaux de drainage et d'amélioration de fermes et subventions pour encourager le drainage . . . . | Drainage and improvement works on farms and grants to encourage the drainage of land . . . . . | 260,000 |           |
| 2  | Drainage des terres . . . . .   | Drainage of land . . . . .   | 75,000  |           |
| 3  | Encouragement à l'agriculture en général: salaires et dépenses . . . . .  | Incentive to agriculture in general: salaries and expenses . . . . .                           | 50,000  | 385,000   |
|    | II — BIEN-ÊTRE SOCIAL ET JEUNESSE   | II — SOCIAL WELFARE AND YOUTH  |         |           |
|    | <i>Dépenses ordinaires</i>  | <i>Ordinary Expenditures</i>   |         |           |
| 1  | Dépenses de voyage et frais de bureau . .   | Travelling and office expenses . . . . .   | 7,000   |           |
| 2  | Écoles de protection de la jeunesse . . . .   | Youth Protection Schools . . . . .   | 67,000  |           |
| 3  | Octrois et subventions . . . . .  | Grants and subsidies . . . . .   | 190,000 | 264,000   |
|    | <i>Dépenses en immobilisations</i>  | <i>Capital Expenditures</i>  |         |           |
| 4  | Écoles de protection de la jeunesse . . . .   | Youth Protection Schools . . . . .   |         | 170,000   |
|    | III — CHASSE  | III — GAME   |         |           |
|    | <i>Dépenses ordinaires</i>  | <i>Ordinary Expenditures</i>   |         |           |
| 1  | Dépenses de voyage . . . . .  | Travelling expenses . . . . .  | 30,000  |           |
| 2  | Réserves de pêche . . . . .   | Fishing preserves . . . . .  | 46,000  |           |
| 3  | Amélioration des conditions de pêche . .  | Improvement of fishing conditions . . . . .  | 26,200  |           |
| 4  | Parcs Nationaux . . . . .   | National Parks . . . . .   | 52,000  | 154,200   |
|    | <i>Dépenses en immobilisations</i>  | <i>Capital Expenditures</i>  |         |           |
| 5  | Parcs Nationaux: construction de camps, etc. . . . .  | National Parks: construction of camps, etc. . . . .  | 12,000  |           |
| 6  | Réserves de pêche: construction de cabines, etc. . . . .  | Fishing preserves: construction of lodges, etc. . . . .  | 20,000  | 32,000    |
|    | A reporter . . . . .  | Carried forward . . . . .  |         | 1,005,200 |

| No | SERVICE   |  | —         | Total     |
|----|---|--|-----------|-----------|
|    | Reporté.....  | Brought forward.....   | \$        | \$        |
|    |   |  |           | 1,005,200 |
|    | IV — FINANCES   | IV — FINANCE   |           |           |
|    | <i>Dépenses ordinaires</i>                                      | <i>Ordinary Expenditures</i>                                     |           |           |
|    | <i>Bureau du Revenu</i>   | <i>Revenue Branch</i>  |           |           |
| 1  | Dépenses de voyage et frais divers .....                        | Travelling and miscellaneous expenses ..                         | 98,000    |           |
| 2  | Frais de perception.....  | Cost of collection.....  | 53,000    |           |
| 3  | Plaques:<br>véhicules-automobiles et colporteurs..              | Plates:<br>automobiles and peddlers.....                         | 30,000    | 181,000   |
|    | V — INDUSTRIE ET COMMERCE                                       | V — TRADE AND COMMERCE   |           |           |
|    | <i>Dépenses ordinaires</i>                                      | <i>Ordinary Expenditures</i>                                     |           |           |
| 1  | Pour favoriser l'industrie du sucre d'érable.....               | To aid the Maple Sugar industry .....                            | 100,000   |           |
| 2  | Office de l'artisanat et de la petite industrie.....            | Office for the promotion of handicraft and small industries..... | 8,000     | 108,000   |
|    | VI — INSTRUCTION PUBLIQUE                                       | VI — EDUCATION   |           |           |
|    | <i>Dépenses ordinaires</i>                                      | <i>Ordinary Expenditures</i>                                     |           |           |
| 1  | Dépenses de voyage.....   | Travelling expenses.....   | 7,000     |           |
| 2  | Frais de bureau.....  | Office expenses.....   | 7,200     |           |
| 3  | Subventions aux corporations scolaires..                        | Grants to School Corporations.....                               | 1,000,000 |           |
| 4  | Subventions à certaines institutions et à des particuliers..... | Grants to certain institutions and individuals.....              | 32,000    |           |
| 5  | Dépenses diverses et imprévues.....                             | Miscellaneous and unforeseen expenses...                         | 15,500    | 1,061,700 |
|    | VII — MINES   | VII — MINES  |           |           |
|    | <i>Dépenses en immobilisations</i>                              | <i>Capital Expenditures</i>                                      |           |           |
| 1  | Construction de chemins de mines.....                           | Construction of mine roads.....                                  |           | 500,000   |
|    | VIII — PÊCHERIES  | VIII — FISHERIES   |           |           |
|    | <i>Dépenses ordinaires</i>                                      | <i>Ordinary Expenditures</i>                                     |           |           |
| 1  | Dépenses de voyage.....   | Travelling expenses.....   | 8,000     |           |
| 2  | Entrepôts.....  | Storage plants.....  | 92,000    |           |
|    | A reporter.....   | Carried forward.....   | 100,000   | 2,855,900 |

| No | SERVICE  |  | —         | Total     |
|----|--|--|-----------|-----------|
|    |  |  | \$        | \$        |
|    | Reporté.....   | Brought forward.....   | 100,000   | 2,855,900 |
|    | VIII — PÊCHERIES — (suite)   | VIII — FISHERIES — (continued)   |           |           |
| 3  | Assistance aux pêcheurs et à l'industrie..   | Assistance to fishermen and to the industry  | 125,000   |           |
| 4  | Biologie marine.....   | Marine Biology.....  | 10,000    | 235,000   |
|    | <i>Dépenses en immobilisations</i>   | <i>Capital Expenditures</i>  |           |           |
| 5  | Construction et agrandissement d'entre-<br>pôts, séchoirs, neigères et écoles..... | Construction and enlargement of cold sto-<br>rages, dryers, snow-houses and schools..... |           | 60,000    |
|    | IX — PROCUREUR GÉNÉRAL   | IX — ATTORNEY-GENERAL  |           |           |
|    | <i>Dépenses ordinaires</i>   | <i>Ordinary Expenditures</i>   |           |           |
| 1  | Poursuites au criminel.....  | Criminal prosecutions.....   | 100,000   |           |
| 2  | Administration des palais de justice et<br>prisons, entretien des prisonniers..... | Administration of Court houses and gaols,<br>maintenance of prisoners.....               | 100,000   | 200,000   |
|    | X — SANTÉ  | X — HEALTH   |           |           |
|    | <i>Dépenses ordinaires</i>   | <i>Ordinary Expenditures</i>   |           |           |
| 1  | Unités sanitaires de comtés.....   | Health Units.....  | 100,000   |           |
| 2  | Fonds de l'Assistance publique.....  | Public Charities Fund.....   | 4,603,000 |           |
| 3  | Service médical aux colons.....  | Medical assistance to settlers.....  | 48,000    | 4,751,000 |
|    | XI — SECRÉTAIRE DE LA PROVINCE   | XI — PROVINCIAL SECRETARY  |           |           |
|    | <i>Dépenses ordinaires</i>   | <i>Ordinary Expenditures</i>   |           |           |
| 1  | Dépenses de voyage et frais de bureau..  | Office and travelling expenses.....  | 4,000     |           |
| 2  | Imprimeur de la Reine.....   | Queen's Printer.....   | 15,000    |           |
| 3  | École des Hautes Études Commerciales,<br>Montréal.....                             | School of Higher Commercial Studies,<br>Montreal.....                                    | 20,000    |           |
| 4  | Octrois et subventions.....  | Grants and subsidies.....  | 24,000    | 63,000    |
|    | XII — TERRES ET FORÊTS   | XII — LANDS AND FORESTS  |           |           |
|    | <i>Dépenses ordinaires</i>   | <i>Ordinary Expenditures</i>   |           |           |
| 1  | Dépenses de voyage.....  | Travelling expenses.....   | 100,000   |           |
|    | A reporter.....  | Carried forward.....   | 100,000   | 8,164,900 |

| No | SERVICE  |  | —       | Total      |
|----|--|--|---------|------------|
|    |  |  | \$      | \$         |
|    | Reporté.....   | Brought forward.....   | 100,000 | 8,164,900  |
|    | XII — TERRES ET FORÊTS<br>(suite)  | XII — LANDS AND FORESTS<br>(continued)   |         |            |
| 2  | Frais de bureau.....   | Office expenses.....   | 10,000  |            |
| 3  | Protection des forêts.....   | Protection of forests.....   | 400,000 |            |
| 4  | Service forestier.....   | Forestry service.....  | 425,000 |            |
| 5  | École des gardes-forestiers à Duchesnay.   | Forest-Rangers' School at Duchesnay....  | 50,000  | 985,000    |
|    | <i>Dépenses en immobilisations</i>   | <i>Capital Expenditures</i>  |         |            |
| 6  | Achat de terrain et constructions d'immeubles.....   | Purchase of lands and construction of buildings.....   |         | 75,000     |
|    | XIII — TRAVAIL   | XIII — LABOUR  |         |            |
|    | <i>Dépenses ordinaires</i>   | <i>Ordinary Expenditures</i>   |         |            |
| 1  | Frais de bureau.....   | Office expenses.....   | 10,000  |            |
| 2  | Relations patronales ouvrières: salaires et dépenses.....  | Labour-management relations: salaries and expenses.....                                      | 25,000  | 35,000     |
|    | XIV — TRAVAUX PUBLICS  | XIV — PUBLIC WORKS   |         |            |
|    | <i>Dépenses ordinaires</i>   | <i>Ordinary Expenditures</i>   |         |            |
| 1  | Ponts-Routes — Réparations et entretien: construction de ponts en bois...                          | Highway Bridges — Repairs and maintenance: construction of wooden bridges.                   | 400,000 |            |
| 2  | Entretien, réparation, aménagement et loyers d'édifices publics, palais de justice et prisons..... | Maintenance, repairs, furnishing and rental of Public Buildings, Court Houses and Gaols..... | 950,000 | 1,350,000  |
|    | <i>Dépenses en immobilisations</i>   | <i>Capital Expenditures</i>  |         |            |
| 3  | Construction de ponts permanents.....  | Construction of permanent bridges.....   |         | 950,000    |
|    | XV — VOIRIE  | XV — ROADS   |         |            |
|    | <i>Dépenses ordinaires</i>   | <i>Ordinary Expenditures</i>   |         |            |
| 1  | Frais de bureau.....   | Office expenses.....   | 15,000  |            |
| 2  | Réparation et entretien des chemins....  | Repair and maintenance of roads.....   | 750,000 | 765,000    |
|    |  |  |         | 12,324,900 |